

TO DASE

ト・ダ・セイ

ДВУЯЗЫЧНЫЙ
ЖУРНАЛ ДЛЯ
ИЗУЧАЮЩИХ
ЯПОНСКИЙ
ЯЗЫК
№ 3
ОКТЯБРЬ 2011

日本語を学習する人たちのための2カ国語の雑誌

Первый в России двуязычный журнал для тех, кто осваивает японский язык.

Статьи журнала написаны в двух вариантах - на японском и в русском переводе. Оригинальные японские тексты взяты из сети Интернет и журналов. Многие слова в обоих вариантах имеют цветовые соответствия для облегчения ориентирования в японском тексте. Все иероглифы, а также числа в цифровом написании имеют фонетическую транскрипцию (фуригану).

Читатель должен помнить, что цветовые соответствия между японскими и русскими словами несут только смысловую нагрузку, а не грамматическую.

При транскрибировании японских слов редакция журнала использует систему Е. Д. Поливанова (за исключением слов, написание которых по сложившейся традиции отклоняется от данной системы: например: Йокогама, суши, гейша и др.). Японские имена и фамилии записаны в европейской традиции - сначала имя, затем фамилия.

Журнал адресуется всем, кто хочет научиться читать на японском языке.

С вопросами и предложениями пишите на ящик:
ghast13@yandex.ru



Дорогие читатели!

На экранах ваших мониторов (а также смартфонов, “планшетников” и других чудес современной техники) третий выпуск двуязычного журнала “То Да Сё”. Многие задают вопрос: когда же мы перестанем портить глаза компьютерными мониторами и начнём вникать в японские тексты, напечатанные на бумаге? Могу сказать с уверенностью: четвёртый выпуск, который сначала намечался на декабрь сего года и должен был выйти в электронном виде, появится в печати в следующем году. Вопрос лишь в сроке, но хочется верить, что это случится не позже февраля!

Я выражаю искреннюю благодарность всем тем, кто поддержал журнал материально. Спасибо вам! Ваша помощь придавала мне стимул продолжать начатое дело, осознавая, что это всё же кому-то нужно.

Третий выпуск продолжает знакомить вас с миром анимационного шедевра Хаяо Миядзаки “Принцесса Мононоке”. Также вы узнаете о том, как развлекаются в японском метро сексуально озабоченные личности; о фильме “Ушедшие”, получившем кучу наград на родине и за рубежом; а также о жизни и смерти японского литературного классика Рюноске Акутагавы.

Подготовка данного электронного издания, перевод с японского языка: Michael Ghast.

www.vkontakte.ru/todasho
e-mail: ghast13@yandex.ru
2011 “То Да Сё”, М. Ghast.

目次 Содержание

かのうせい ひめ
叶精二: 「もののけ姫」の

き そ ち しき かみ がみ せ かい
基礎知識: 神々の世界

Сэйдзи Кано. Основные сведения о мире “Принцессы Мононоке”. Мир богов 4

えき せつ び べん り
駅の設備は便利

Вокзальный комфорт 17

ち かん はん ざい
痴漢は犯罪!

Тикан - это преступление! 22

おくりびと

“Ушедшие” 27

あくた がわ りゅう の すけ
芥川龍之介・

し さく は し きつ
思索の果ての自殺

Рюноске Акутагава.

Самоубийство на пределе раздумий 33

「もののけ姫」の基礎知識

ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ О МИРЕ «ПРИНЦЕССЫ МОНОНОКЭ»

※以下の文章は「キ
ネマ旬報臨時増刊／
みやざきはやお
宮崎駿と『もののけ
姫』とスタジオジブリ」
（97年9月2日/キネマ旬
報社発行）に掲載さ
れたものです。

Данная статья опубликована в специальном выпуске «Хаяо Миядзаки, “Принцесса Мононокэ” и студия “Дзибли”» журнала «Кинэма Дзюмпо» от 02.09.1997.

ぶんせき / かとうせいじ
文責 / 叶精二

Текст статьи: Сэйдзи Кано
Продолжение. Начало в № 2.

かみ がみ せ かい
神々の世界

Мир богов

シシ神とディダラボッチ

太古の照葉樹林の森に棲む
神々の頂点に立つ半身半獣の
神がシシ神である。設定には
「生命の生死を司り、新月に
生まれ月の満ち欠けと共に生
死を繰り返す」とある。逆に
言えば「光満る満月に死ぬ」
という意味か。とすれば、闇
多き森（つまり原生林）にしか
生まれない神とも解釈出来る。

ディダラボッチは、シシ神
の夜の姿である。青白く輝く
半透明の巨人である。唐草紋
らしき文様が全身に見える。

シシ神は人間との抗争には
超然たる傍観者である。自ら
攻撃に出ることはなく、首を
狙ったエボシの銃に芽を吹か
せる程度である。しかし、首
を刳られた後のディダラは、
天を覆う巨大な闇となってド

Сисигами и Дидаработти

Божество Сисигами - наполовину человек наполовину зверь - стоит во главе богов, населяющих рощи древнего вечнозелёного широколиственного леса. В фильме оно «управляет судьбой всего живого, и, рождаясь в новолуние, вместе с лунными циклами вершит круговорот жизни и смерти». Если сказать иначе, получается, что при свете полной луны оно умирает. Тогда это можно истолковать так, что бог Сисигами может родиться только в лесу, в котором царит крошечная тьма (то есть в первобытном лесу).

Ночью Сисигами воплощается в образе Дидаработти - полупрозрачного светящегося великана мёртвенно-бледного цвета. На всём его теле можно наблюдать орнамент, похожий на арабеску.

Сисигами стоит выше борьбы с человеком и является её сторонним наблюдателем. Он не вступает лично в конфликт; степень его неприятия агрессивных мер доходит до того, что он заставляет пустить зелёные побеги ружьё Эбоси, охотящейся за его головой. Однако после того как ему отстреливают голову, Дидара превращается в гигантскую тень, закрывшую всё



シシ神



Сисигами

ロドロ^はの塊^{かたまり}を振りまき、森^{もり}を破壊^はしながら^は首^{くび}を求めて^{もと}タタラ場^ばに迫^{せま}る。

アシタカとサンの活躍^{かつやく}²によって、首^{くび}を返還^{へんかん}された^あディダラ^{ちよう}は、朝陽^{あさひ}を浴び^{くび}て倒壊^{たうかい}し、一陣^{いちじん}の風^{かぜ}と共に、砕けた^{くだ}破片^は³が地下^{ちか}に浸透^{しんとう}して一帯^{いったい}に緑^{みどり}が再生^{さいせい}する。同じ^{おな}ドロドロがシシ神^{がみ}の意志^{いし}次第^{しだい}で、破壊^はも再生^{さいせい}も生み出^だすのである。

しかし、もし人^{ひと}の手^てでシシ神^{がみ}に首^{くび}を返還^{へんかん}出来^でず、自力^{じりき}で復活^{ふっかつ}した^おとしたら、憎悪^{そうお}による破壊^はを続けて朝陽^{あさひ}に果て^はた^{げん}のか、あるいはタタラ場^ばも原生林^{せいりん}に覆^{おお}われて、人間^{にんげん}はこの地^ちから追^おいやられてしまった^お⁴かも知れない。アシタカとサン

небо, и, разбрызгивая густую слизь, разрушая по пути лес, пускается в погоню за своей головой и достигает Татараба.

Благодаря вмешательству Аситаки и Сан Дидара получает голову обратно и, залитый лучами восходящего солнца, распадается на части, разбрасывая порывом ветра мелкие куски слизи, которые, просочившись в землю, оживляют всю зелень вокруг. Одна и та же слизь по воле Сисигами вызывает как разрушение, так и возрождение.

Однако если бы люди не смогли вернуть голову Сисигами, и он пытался бы возродиться своими силами, прекратил бы он с восходом солнца свои разрушения, полные ненависти, или накрыл бы Татараба реликтовым лесом, и люди были бы изгнаны с этой земли? Кто знает? Проявив почтитель-





エボシの銃は芽を吹いている/Ружьё Эбоси пускает ростки

が命^{いのち}がけで^つ尽くした^{れいぎ}5礼儀が、シ
シ神^{がみ}の憎悪^{ぞうお}を消^けした^ばタタラ場^{のろ}を
救^{すく}ったのだ。アシタカの呪^{かい}い
が解^とけたことも、同様^{かいしやく}に解釈出
来る。シシ神^{がみ}は、共生^{きようせい}の意志^{いし}あ
る人間の^{にんげん}行動^{こうどう}を認^{みと}めたのだ。

しかし一方^{いっほう}では、朝陽^{ちょうよう}を浴
びて去^{きよ}勢^{せい}されてしま^あったシシ
神^{がみ}には、そもそ^{ほんらい}も本^{ちから}来^{ちから}の力^{ちから}が
なく原生林^{げんせいりん}を蘇^そ生^{せい}するま^そでに
は至^{いた}らなかった⁶、という絶^{ぜつ}望^{ぼう}
的^{てき}解^{かい}釈^{しゃく}も成^なり立^たつ。タタラ場^{のろ}
と禿山^{はげやま}⁷を覆^{おお}った緑^{みどり}は、言^いわば
牙^{きば}を抜^ぬかれた⁸自然^{ぜん}であり、穏^{おだ}
やか^{あか}で明^{さと}る「里山^{やま}」⁹であ^あった。

ность, Аситака и Сан с риском для
жизни погасили ненависть Сиси-
гами и спасли Татараба. Этим же
можно объяснить и факт снятия
проклятия с Аситаки. Сисигами
признал действия людей, желаю-
щих жить в согласии.

Но с другой стороны, напраши-
вается и такой неутешительный
вывод: у Сисигами, ослабшего в
лучах утреннего солнца, не полу-
чилось возродить девственный лес,
ведь у него не было прежних сил.
Поселение Татараба и его окрест-
ности покрыла зелёная листва, но
эта природа уже была, если можно
так выразиться, «беззубой», мест-
ность, где спокойно и безоблачно
могли сосуществовать человек и
лес (сатояма).



シシ神は破裂している/Сисигами взрывается



シシ神は自分の首を探している
Сисигами ищет свою голову

神を殺して得た里山を「人
間と自然の共生の象徴」と理
解するのは簡単であるが、事
はそんなに単純ではない。構
造的には人間側¹⁰に森の主導権
が移ってしまったのである。
原住生物たちにとっては「シ
シ神の死んだ」森で、君臨す
る神としてでなく、狩られる
獣¹¹として暮らさねばならない¹²
のだ。しかし、アシタカは、
それでも「共に生きよう」と
訴える。それは、互いに礼を
尽くし、生かし生かされる構
造を保つという生命平等主義の
立場¹³である。それは余りにも厳
しく困難な共生への道である。

なお、ディダラボッチの伝
説は全国各地にある。東京都
世田谷区「代田」の地名は、
ディダラがかけた橋に由来す
るという。

Легко понять, что сатояма, воз-
никшая после убийства бога, яв-
ляется «символом» союза человека и
природы», но всё не так просто. С
иерархической точки зрения,
управление лесом перешло к
людям. Сисигами умер, царствую-
щего бога нет - коренным обитате-
лям леса только и остаётся, что
жить под прицелом ружей. Тем не
менее, Аситака призывает жить в
согласии. Оказывая большое по-
чтение к обеим сторонам, он исхо-
дит из позиции всеобщего
равенства, сохранения структуры,
где жизнь каждого зависит от
жизни другого. Это слишком тре-
бовательный и тяжёлый путь к со-
гласию.

Предания о Дидаработти суще-
ствуют во всех регионах страны.
Название местечка Дайта в токий-
ском районе Сэтагая происходит от
моста, построенного Дидара.

アシタカとサンはシシ神に首を返還している
Аситака и Сан возвращают голову Сисигами



やま いぬ いち ぞく
山犬・モロ一族とものけ
ひめ
姫・サン

Племя волчицы Моро и
принцесса чудищ Сан

さく ちゅう やま いぬ がみ
作中には、山犬神「モロの
きみ 君」とその一族が登場する。

こ らい やま いぬ まつ ふう しゅう に ほん かく ち
古来、山犬または狼を土地
がみ 神として祀る風習は日本各地
に あった。 た はた あ がい じゅう
田畑を荒らす害獣
を 退治する ち え けもの
智慧ある獣として
慕われた はん めん 14 にん げん おそ きよう
反面¹⁴、人間を襲う凶
暴な 獣として 恐れられてもい
た。 せい おう どう わ おおかみ ま め
西欧童話の狼が間拔けな
悪役であるのに 比して、 ほん
日本では狼を高貴な神とする 伝承
が多い。

いのし しか え もの き やま
猪や鹿を獲物として来た山
いぬ 犬が、 作中のように いのし ぞく
猪一族と
けん あく かん けい とう ぜん
険悪な関係なのは当然である。

В фильме пред нами предстаёт богиня-волчица Моро со своим племенем.

Истари во всех краях Японии существовал обычай поклоняться волку, или «дикой собаке», как покровителю земли. С одной стороны, к волку относились с уважением как к разумному зверю, который уничтожает вредоносных животных, разоряющих поля, но его также и боялись, ведь этот свирепый хищник мог напасть и на человека. По сравнению с волком из европейских сказок, в которых он выглядит глуповатым отрицательным персонажем, в Японии множество легенд показывают волка величественным божеством.

С кабаньим племенем волки в скверных отношениях, и это естественно, ведь для волка что кабан, что олень - всегда были добычей.



やま いぬ ひめ
山犬・モロとものけ姫・サン
Волчица Моро и принцесса чудищ Сан

もののけ姫・サンは、村から神鎮めの生贄としてモロに捧げられた。その原因は、おそらく人間による森林破壊であったろう。モロは、破壊の許可を求めるために赤子をよこした人間のエゴ¹⁵を蔑んだことであろう。しかし、にも関わらず、モロはサンに二足歩行と人語を教え、衣服・靴・装飾品を与え（作らせ）、入れ墨まで施している。これは何故か。

モロはサンを人間として育てたとしか思えない¹⁶。ただし、憎き敵の現世の人間文化を与えず、自然との共生関係を保っていた縄文人の文化を与えたのである。サンの呪術的な土面や装束、食物・習俗などは、全て縄文人のものである。神は縄文人を認めていたのだ。

サンとアシタカの出会いは、北方と南方の縄文人の末裔同士の出会いでもあったのだ。



Принцессу монокэ Сан деревенские жители принесли в жертву, чтобы наладить отношения с богиней Моро. Вероятно, причиной этого являлось то, что люди уничтожали лес. Должно быть, Моро отнеслась с презрением к людям, которые, чтобы просить дозволения на вырубку леса, принесли младенца. Однако несмотря на это, Моро обучает Сан прямохождению и человеческому языку, даёт (или позволяет сделать) одежду, обувь и украшения и даже наносит ей татуировку. К чему всё это?

Единственная мысль, которая приходит в голову: Моро воспитывала Сан как человеческое существо, только вместо культуры людей современного мира, что были её заклятыми врагами, она подарила Сан культуру людей периода Дзёмон, которые жили в мире с природой. Окультиная маска и наряд Сан, её пища и нрав – всё это напоминает о периоде Дзёмон. Бог благоволил людям той эпохи.

Встреча Аситаки и Сан – это также и встреча потомков людей Дзёмон севера и юга.



乙事主・ナゴの守と猪一族

冒頭タタリ神としてアシタ
力の村を襲ったのが、シシ神
の森に棲む猪一族の長「ナゴ
の守」である。ナゴの守は、
エボシ御前に鉛玉を撃ち込ま
れ¹⁷、死の恐怖と闘い切れず、
怨みの塊たるタタリ神と化し
たのであった。シシ神に与え
られる安楽な自然死ではタタ
リ神となることはない。つま
り、タタリとは、神が卑しい
人間によって強制的に殺され
る立場に転落したことに對し
て抱く¹⁸、やり場のない憎悪と
恐怖が生み出す現象なのだ。

これは、人間が神をも殺戮
出来る兵器を開発し、神の支
配を覆す時代となったことに
對する神の逆襲だが、高貴な
心を捨てて凶悪かつ醜惡な破
壊神と化したその姿は悲しい。
白内障を煩っている「乙事
主」は、猪神信仰の盛んな鎮

Оккотонуси, бог Наго
и племя кабанов

Бог Наго, вожак кабаньего клана, живущий в лесу Сисигами, в начале картины в образе татаригами нападает на деревню Аситаки. Получив от госпожи Эбоси свинцовую пулю, Наго, не в силах побороть страх смерти, превращается в злобного бесформенного татаригами. При лёгкой, естественной смерти, дарованной Лесным Духом, в татаригами не превращаются. Иными словами, Наго надеялся на то, что попадёт в такое положение, где погибнет насильственной смертью от рук подлых людей; он не мог дать выход своему страху и ненависти, и это породило такое явление, как «татари» - проклятие.

Это был ответный удар, направленный против людей, которые создавали оружие, способное разорвать на куски даже бога, против наступивших времён свержения его господства. Но печален облик бога, отбросившего великодушие и превратившегося в злого и безобразного бога-разрушителя.

Страдающий катарактой пяти-сотлетний огромный бог-вепрь Оккотонуси господствовал в регионе Тиндзэй (о. Кюсю), где ши-



タタリ神と化したナゴの守

Бог Наго, превращённый в татаригами



猪一族 / Кабанье племя

西（九州）を治める齢五〇〇
 歳の巨大な猪神である。エボ
 シ・ジコ連合に対し、出雲・
 鎮西連合の猪族を率いて「猪
 突猛进」の特攻を敢行するが、
 悉く玉砕する。

この特攻に際し、猪たちの
 群は泥水に浸かって体をくね
 らせ¹⁹、互いの体に泥の白丸を
 描く。これは、沖縄・宮古島
 の島尻²⁰部落に伝わる祭を原典
 としたものである。ここ
 では神聖な泥水に浸かった男
 が、里に降りて幸福をもたら
 すと言う。その泥水を「ニタ
 （ニツジャ）」と呼ぶ。ニタ
 とは、古来、猪が虱を取る²¹た
 めに浸かる（「ニタをうつ」
 と言う）場所を指す言葉であ
 る。つまり、あの白丸は、神
 がかりの特攻のための隈取り
 化粧なのだ。

роко почитались кабань. В войне против союза госпожи Эбоси и Дзико Бо он возглавляет объединённые племена кабанов Идзумо и Тиндзэй, которые осуществляют безрассудную атаку смертников и все до единого гибнут смертью храбрых.

Перед нападением кабанье стадо валется в грязи, вопреки рисуют на телах друг друга грязные белёсые круги. Можно предположить, что это первичный ритуал, который передавался из поколения в поколение жителями одного посёлка в южной части острова Мияко (преф. Окинава). Там считалось, что мужчины, вывалявшись в священной грязной воде и поселившись в деревне, привлекают удачу. Грязь эта называется «нита» (или «ниддзя»). Слово «нита» издревле обозначало место для купания кабанов, где они избавлялись от вшей (плескались в «нита»). Иными словами, для кабанов эти круги представляли собой боевую раскраску, которую наносят перед фанатичными атаками смертников.



いのしし ぐま ど けしやう
 猪たちは隈取り化粧している
 Кабань наносят боевую раскраску



おつことぬし かみ
 乙事主はタタリ神になる
 Охкотонуси превращается в татаригами

コダマ

作中には、「コダマ」と呼ばれる不思議な精霊の群が登場する。いわゆる山彦²²のことではなく、豊かな森に宿る「樹の精」らしい。人間に対する敵意はなく、アシタカには大変親しげである。

これは、宮崎監督が木々の生命をヴィジュアル化したものと考える。森を破壊することは、莫大なコダマを殺すことにもなるのだ。作中のクライマックス²³で、まるでマリンスノー²⁴のように次々と死んで降り注ぐコダマたちは、森の生命の急速な衰退を物語る。人間中心主義の視点しか持たない私たちには、木々が伐り倒される映像よりも、擬人化されたコダマが殺されて降り注ぐシーン²⁵の方がはるかに生命の重さを感じてしまう。

ラストシーンで、破壊の爪痕残る²⁶森の深部には、一人ぼっちのコダマがいる。これは、森の生命がこれから復興するのか、衰退するのかは人間次第という暗示ではないか。

Кодама

В фильме мы видим таинственных призраков, известных под именем «кодама». К так называемым духам «ямабико» они отношения не имеют; видимо, это просто души деревьев, обитающие в глухом лесу. К людям относятся не враждебно, очень хорошо знакомы Аситакэ.

Судя по всему, идея визуализировать души деревьев принадлежит режиссёру Миядзакэ. Следствием вырубки леса становится гибель огромного числа кодама. В кульминационном моменте фильма кодама, точно морской снег, умирая, один за другим градом падают с деревьев, свидетельствуя о скором угасании жизни леса. Ведь мы с вами, смотрящие на вещи с точки зрения антропоцентризма, гораздо сильнее проникнемся значимостью чужой жизни не столько картиной вырубки деревьев, сколько сценой, где наделённые человеческими свойствами кодама сыплются ливнем, погибая.

В последней сцене в глубине леса, пережившем пагубные последствия разрушений, стоит одинокий малыш кодама. Возможно, нам намекают на то, что не важно, будет ли теперь лесная жизнь восстанавливаться или приходить в упадок, потому что отныне здесь всё зависит от человека.



コダマたち / Кодاما

なお、大樹や森に生じる音の精霊を「コダマ」として仰する伝承も、かつては日本各地にあった。

猩々

作中には、「猩々」と呼ばれる不気味な猿の一族が登場する。一族は、夜な夜なタタラ場周辺の禿山に出没して²⁷は樹を植えている。直接山犬族や猪族と共に人間と闘うことはせず、最後には絶望して森を去る。かつては「森の賢者」とも呼ばれていたそうだが、その容姿と赤く光る眼は異様で、地獄の餓鬼のようでもある。猩々とは、古代中国の伝説上²⁸の怪物である。大型の類人猿であり、学術的にはオラン・ウータンを示す。日本にも古くから猩々の伝説があり、それによれば「全身赤毛で、



死んだコダマの雨 / Дождь из мёртвых кодама

В дополнение к сказанному отметим, что раньше на всей территории Японии была традиция верить в шумного духа (барабашку), которого звали «кодама»; он водился на больших деревьях и в лесных зарослях.

Сёдзё

Также в фильме мы видим племя жутких обезьян сёдзё. Каждый вечер они появляются в окрестностях Татараба, сажают деревья и исчезают. Не вступая в прямую схватку с людьми вместе с кланами волков и кабанов, сёдзё, отчаявшись, в конечном итоге оставляют лес. Говорят, что прежде их называли «лесными мудрецами», но своей странной внешностью и сияющими красным светом глазами они напоминают скорее бесов из ада.

В легендах древнего Китая сёдзё были сверхъестественными существами. Это слово также обозначает больших человекообразных обезьян, которые по-научному называются орангутанги. В Японии также издавна существует предание о сёдзё, согласно которому всё его тело покрыто рыжей шерстью,



しょうじょう
猩々たち / Обезьяны сёдзё

人語を解し、酒が大好き」とのことだ。能にも「猩々」という演題があり、酒酔いを示す赤い面をつけて踊る。また、猩々の血で染めた「猩々緋」と呼ばれる赤い染物もあった。

ちなみに、「ショウジョウバエ」の語源は、「猩々のように酒に群がる蠅」の意味²⁹である。

он понимает человеческий язык и любит сакэ. Сёдзё также является темой представления театра «но», где он танцует, надев красную маску, выражающую опьянение персонажа. Также существовал красный краситель «сёдзёхи», имевший цвет крови сёдзё.

Кстати, этимология слова «сёдзё-баэ» (яп. дрозofiла – плодовая мушка) восходит к выражению «муха, которая как сёдзё вьётся вокруг сакэ».

Продолжение следует...

Оригинальный текст смотрите на сайте
<http://www.yk.rim.or.jp/~rst/rabo/miyazaki/kisochishiki.html>



Примечания

- 1 満ち欠け лунные фазы (満ちる становиться полным + 欠ける
недоставать);
- 2 活躍 оживлённая деятельность, активность;
- 3 砕ける разбиваться, быть измельчённым;
- 4 追いやる прогонять;
- 5 尽くす отдавать все силы ч.-л.;
- 6 至る доходить, вести к ч.-л.;
- 7 禿山 лысая гора;
- 8 牙を抜く выдёргивать клыки;
- 9 里山 покрытая лесом местность, сосуществующая с населённой
территорией;
- 10 ...側 сторона (*напр., в конфликтах, часто не переводится*);
- 11 狩る охотиться + 獣 животное, зверь;
- 12 暮らす жить + なければならない должен, обязан (*досл. “если так не
будет, то нельзя”*);
- 13 立場 позиция, точка зрения;
- 14 反面 обратная сторона;
- 15 エゴ “эго”, эгоизм;
- 16 としか思えない *досл. “кроме /этого/ ничего не подумаешь”*;
- 17 打ち込む вбивать, вонзять; производить выстрел;
- 18 抱く держать в объятиях; питать в душе, лелеять;
- 19 くねる извиваться, изгибаться (<ねらせる заставлять извиваться);
- 20 島尻 уезд в южной части преф. Окинава;
- 21 取る брать, принимать; *здесь* снимать, удалять, счищать;
- 22 山彦 эхо;
- 23 クライマックス (*англ. climax*) высшая точка, кульминация;
- 24 マリン・スノー (*англ. marine snow*) “морской снег” - непрерывный
поток органогенного материала, падающий из верхних слоёв толщи
океанической или морской воды;
- 25 シーン (*англ. scene*) сцена, кадр;
- 26 爪痕 царапина от ногтя; *здесь* разрушения, оставленные после
бедствия;
- 27 出没する появляться и скрываться, приходить и уходить;
- 28 ...上 с точки зрения...; по...; ввиду...; из-за;
- 29 意味 смысл, значение.



えき せつ び べん り 駅の設備は便利

Вокзальный комфорт

とうきょう 東京駅

Ж/д вокзал в Токио

日本の電車でんしゃの駅えきには、トイレをはじめ乗客じようきやくに便利べんりなさまざまな設備せつびがあります。「toilet」は日本語にほんごとして使つかわれていますが、文字もの最後さいごの「t」は発音はつおんしません。そのため「トイレ」と発音はつおんします。日本語にほんご（ローマ字）では、「l」は一般的はんてきに、「r」に置き換おえられます。トイレの入口いりぐちに「男」おんな「女」おんなの文字もはありません。しかし、多くおほくが男女だんなのシンボル・マークで表あらわされています。標識ひょうしきに「お手洗てあらい」（手てを洗あら）

Для удобства пассажиров на железнодорожных вокзалах Японии существуют всевозможные средства. Начнём с туалета. В японском языке употребляется слово “toilet”, но последняя буква “t” не произносится. Поэтому мы слышим его как «тоирэ». В японском при письме на ромадзи буква «l» обычно заменяется буквой «r». Иероглифов «мужчина» или «женщина» при входе в туалет вы не заметите, вместо них изображены многочисленные «мужские» и «женские» опознавательные символы. На знаке также может быть написано



うという意味) と書いてある
ところもあります。

日本には使用方法が全く異なる2種類のトイレ、様式(「西洋式」を短く表現)と和式があります。和式は日本式を意味します。「和」とは「日本」の古い呼び方です。「和食」「和室」「和紙」などのように西洋のものと比べるときによく使われます。「和式」の代わりに「日本式」と言ってもかまいません。

駅にある便利なものは「コイン・ロッカー」です。一日300円(標準サイズの場合)ほどで荷物を預けることができます。「コイン・ロッカー」をローマ字で書くと「Koin-rockaa」となります。Coinの「C」は、「K」になります。

«о-тэарай» (означает «мытьё рук»).

По способу использования в Японии есть два совершенно разных вида туалета: «ёсики» (сокращённое выражение от «сэйёсики» - «западный стиль») и «васики». «Васики» означает «в японском стиле». Словом «ва» в древности называли Японию. Оно часто используется при противопоставлении явлениям западного стиля в таких словах как «васёку» (японская еда), «васицу» (японская комната), «васи» (японская бумага). Вместо «васики» можно говорить «нихон-сики».

Также на вокзалах есть такие удобные штуки, как камеры хранения, в которых можно за 300 йен в день (в случае стандартного размера) оставить на хранение багаж. Написав «камера хранения» на ромадзи, получим «koin-rockaa». Буква «с» в слове «coin» меняется на «k».



電^{でん}車^{しゃ}の中^{なか}に忘^{わす}れ物^{もの}をし^した人^{ひと}
は「お忘^{わす}れ物^{もの}の取^{とり}扱^{あつか}所^{じょ}」に報^{ほう}
告^{こく}してくだ^{くだ}さい。大^{おほ}きな駅^{えき}に
はありま^あす、小^{ちい}さな駅^{えき}には
ありま^あせん。その場^ば合^{あい}には駅^{えき}
員^{いん}に「電^{でん}車^{しゃ}の中^{なか}に忘^{わす}れ物^{もの}の
し^しま^いした」と言^いってくだ^{くだ}さい。
駅^{えき}員^{いん}はど^どの駅^{えき}か^から何^{なん}じ^じの
乗^のっ^のた^たか、ま^{また}何^{なに}を置^おき忘^{わす}れ^れた^たの
かを^をた^たず^ずね^ねる^るでし^しょう。見^みつ
か^かる^るま^まで数^{すう}日^{じつ}か^かかる^る場^ば合^{あい}もあ
りま^あす、見^みつ^つか^かる^る可^か能^{のう}性^{せい}が
高^{たか}い^いで^です。

最^{さい}近^{きん}は、携^{けい}帯^{たい}電^{でん}話^わが普^ふ及^{きやう}し
たお^おか^かげ^げで公^{こう}衆^{しゆう}電^{でん}話^わが少^{すく}なく
な^なり^りま^ました。携^{けい}帯^{たい}電^{でん}話^わを忘^{わす}れ
た^たと^とき^きやバ^ばッ^{あい}チ^{えき}リ^{こう}ーが切^きれ^れた^た
場^ば合^{あい}に、駅^{えき}に^にあ^ある^る公^{こう}衆^{しゆう}電^{でん}話^わは
と^とて^ても^も便^{べん}利^りで^です。国^{こく}際^{さい}電^{でん}話^わが
か^かけ^けら^られる^る電^{でん}話^わもあ^あり^りま^ます。

「telephone」は、日^に本^{ほん}語^ごでは

Если в поезде вы забыли какую-либо вещь, то обращайтесь в стол на^{на}ход^{ход}ок. На больших станциях он есть, на маленьких нет; тогда найдите вокзального служащего и скажите ему, что забыли кое-что в поезде. Служащий спросит у вас, с какой станции и в какое время вы отпра^{от}в^тля^{ля}лись и что за^{за}бы^{бы}ли. Для того чтобы найти вещь, может потребо^{по}тре^{тре}бовать^{вать}ся несколько дней, однако веро^{ве}ро^{ро}ят^{ят}ность на^{на}ход^{ход}ки высо^{высо}ка.

В последнее время благодаря распространению сотовых телефонов уменьшилось количество теле^{теле}фо^{фо}нов-ав^{ав}то^{то}ма^{ма}тов. Но если вы забыли сотовый или у него села ба^{ба}та^{та}рея, то как не^{не}ль^{ль}зя кста^{кста}ти вам могут при^{при}д^дти^{ти}сь вокзальные обще^{обще}ст^{ст}вен^{вен}ные телефоны. Также есть те^{те}ле^{ле}фоны, по которым мо^{мо}жно совер^{со}вер^{вер}шать ме^{ме}жду^{жду}на^{на}род^{род}ные звонки. Слово «телефон» на японском зву-

「テレホン」(terehon)と発
音されます。コイン、または
テレホンカード(ほとんどの
駅の売店で売っています)を
入れてかけます。

чит как «тэрэхон». Чтобы позво-
нить, нужно вставить монету или
телефонную карту (продаётся в
ларьках почты на всех станциях).



多くの駅には売店があります。
新聞や雑誌(ほとんどが
日本語表記)のほか、飲み物、
菓子類などが売られています。
500円ほどで買えるビニール傘
もあります。大きな駅にはコ
ーヒーショップや早く食べら
れる立ち食いそば屋などもあ
ります。最近には構内にパン屋、
本屋、花屋、コンビニなどが
ある駅もあります。

駅の出入口は「東口」「西
口」「南口」「北口」など方
向で表す名前のほか、「中央
口」や「八重洲口」などのよ

Ларьки есть на многих станциях.
В них помимо газет и журналов
(которые почти все на японском
языке) продаются напитки, раз-
личные кондитерские изделия. За
500 йен можно купить plástico-
вый зонтик. На больших станциях
есть кафетерии и «собая» - кафе,
где можно быстро перекусить стоя.
В последнее время на территориях
станций появились булочные,
книжные магазины, цветочные
лавки и небольшие супермаркеты.

Кроме указателей направления
при вокзальных входах и выходах
(«восточный выход», «западный
выход», «южный выход» и «север-
ный выход»), есть также указатели
местонахождения районов («Тюо-

うに^{い ち しめ いり ぐち}位置^{に ちん か てつ}を示す入口もありま
す。地下鉄^{ちかてつ}などでは、「A1」

「A2」のように^{に ほん ご}シンプル^{おほ えい ご}です。

日本語には多くの^{に ほん}英語^{えいご}が^と取
り^い入れられていますが、日本
語には^{し いん}子音^{あ と}がありませんので、
子音^{し いん}の^{お ぎ な}後^ほには、それを^{お ぎ な}補^ほう母

音^{いん}をつけ
て発音さ
れます。

たとえば、

「mask」

が「ma-

suku」(マ

スク)。

日本語に

は「f」の音^{お と}がない^{いっ ばん てき}ので一般^{いっ ばん てき}的

に「h」が使^{つか}われます。また、

外来語^{がいらいご}を^{はつ おん}やさしく^{お ぎ な}発音する^{た と}た

めに、^{ちよう おん}長音^{お ぎ な}で補^{お ぎ な}うことがあり

ます。例えば、「coffee shop」は

「koohii shoppu」(コーヒーシ

ョップ)となります。

ぐти» - выход в центральный район, «Ясуэгути» - выход в район Ясуэ и т. д.). В метро указатели **простые**: «A1», «A2» и т. п.

В японском языке много **заимствовано** слов из **английского языка**, но так как в японском нет символов, обозначающих **согласный звук**, **после** согласного про-

износится **дополнительный гласный**.

Например, слово “mask” произносится “masuku” (масуку).

Ввиду того что в японском нет звука “f”, обычно ис-

пользуется звук “h”. Кроме того, **для упрощения** произношения заимствованных слов («гайрайго»), добавляется **долгий слог**. Например, “coffee shop” превращается в “koohii shoppu” (ко:хи: сёппу).

Оригинальный текст взят из журнала

Hiragana Times # 3 (281)

2010.



犯罪痴漢は



痴漢は犯罪！

このキャッチフレーズを聞いたことがありますか？

痴漢とは、人に対して性的な言動や卑わいな行為などの性的嫌がらせをすることです。一般に電車内で男性が女性に行うものとされるが、日本ではその具体的定義が刑法や軽犯罪法¹に存在しない²。

どんな行為が痴漢になるの？

痴漢となる具体的な行為には

・衣服や下着の上、あるいは身体に直接触れて、手で下半身や尻、胸、ふともも等を撫で回す。

・背後から密着して、身体や股間を執拗に押しつける。

チカン – преступление!

Слышали эту броскую фразу?

Тикан – это высказывания и действия сексуального характера по отношению к человеку, вульгарное поведение и другие сексуальные домогательства. Как правило, считается, что так поступают мужчины по отношению к женщинам во время поездки в электричке, но в Японии ни в уголовном кодексе, ни в кодексе об административных правонарушениях нет чёткого определения этому явлению.

Какие действия считаются проявлением тикана?

Конкретное поведение, в котором усматривается тикан, включает:

- касания одежды и поверхности нижнего белья или непосредственно тела человека, поглаживание нижней части тела, ягодиц, груди, бёдер;

- настойчивое давление на тело и промежность, прижавшись к жертве сзади;

・衣服のボタンやブラジャー³のホック⁴などをはずす。

・エスカレーターや階段⁵などの場所で、スカートの内⁶をカメラやビデオで盗撮しようとする。

などの強制わいせつ罪や迷惑防止条例⁷違反に該当する行為のほか、下の行為も犯罪になります。

・スカートの衣服を切り裂く。(器物損壊罪)



・衣服に精液等を付着させる⁷。(器物損壊罪)

・公衆の面前で陰部等を露出する。(公然わいせつ罪)

・つきまとい、のぞき(軽犯罪法違反)。

個人で痴漢行為を行う者のほかに、組織的に痴漢行為に及ぶ痴漢集団の存在が確認されている。

- rastegivanie пуговиц на одежде и zastezki лифчика;

- ведение скрытой съёмки фото- и видеокамерами внутреннего пространства юбок на эскалаторах, лестницах и подобных местах.

Помимо перечисленных деяний, являющихся насильственными действиями сексуального характера, попадающих под нарушение норм общественного порядка, нижеследующие действия также становятся преступлениями:

- разрезание предметов одежды, например, юбок (умышленное причинение вреда имуществу);



- пачкание одежды спермой и т.п. (то же);

- обнажение в общественных местах гениталий (появление в общественном месте в непристойном виде);

- преследование и подглядывание (мелкое правонарушение).

Кроме людей, занимающихся тиканом в одиночку, подтверждено существование целых групп, систематически совершающих тикан.

実行犯^{じつこうはん}が痴漢^{ちかん}行為^{こうゐ}を行^いって
 いる間^{あいだ}、その仲間^{なかま}が周囲^{しゅうゐ}から
 見^みえな^いいよう壁^{かべ}にな^なったり、
 被害者^{がいしや}に騒^{さわ}がれた場^ば合^{あい}に第^{だい}三^{さん}
 者^{しや}を装^{ようそ}い、冤罪^{えんざい}を主^{しゅ}張^{ちやう}する虚^{きょ}
 偽^ぎの発^{はつ}言^{げん}で擁護^{ようご}し^たり、ある
 いは逆^{げん}に現行犯^{げんこうはん}逮^{たい}捕^ぼするふ^り⁹
 などして実行犯^{じつこうはん}を連^つれ出^だして¹⁰
 逃^{とう}走^{そう}さ^せる、とい^いった役割^{やくわり}を
 果^はた^す。悪質^{あくしつ}なも^ものでは性行^{せいこう}
 為^いにま^いで及^{およ}ぶ場^ば合^{あい}もあ^ある（周
 囲^いの乗客^{じやうきゃく}に発覚^{はつかく}しな^いいよう後^{こう}
 背位^{はい}¹¹にて行^いう場^ば合^{あい}が多^{おほ}い）。
 この場^ば合^{あい}には強姦罪^{ごうかんざい}が成^{せい}立^{りつ}す
 る。



Члены группы играют следующие роли. Во время совершения злоумышленником тикана, его приятели образуют подобие стенки, за которой окружающим ничего не видно. Если жертва начинает кричать, привлекая внимание, они прикидываются посторонними и лживыми высказываниями защищают подельника, настаивая на ложном обвинении, или же напротив, разыгрывают арест пойманного с поличным преступника и скрываются вместе с ним. В самых гнусных случаях дело доходит и до полового акта (зачастую его совершают, стоя позади пассажиров, чтобы не быть ими замеченными). В этой ситуации уже совершается изнасилование.



痴漢は軽微な犯罪ですか？

痴漢は決して軽微な犯罪ではありません。人の尊厳を傷つける犯罪として、社会的にも、厳罰を求める傾向にあります。

「痴漢されているなら周りの人に助けを求めればいい¹²」など言う人もいるが、実際に自分の胸や尻が露出した状態を他人の目にさらすのは屈辱的なことであり、実際にこれを避けて声を上げない女性が多いのも特徴である。

飲酒等により正常な判断が出来ない状況において¹³痴漢行為を犯した場合でも、今日の司法では酒に酔って¹⁴いたことが免責の理由と認められることはない。

同一被害者が同一犯人に連続して狙われるような事案以外、痴漢は現行犯でなければ容疑者を特定しづらい。被疑者の現行犯逮捕には、周囲に居合わせた目撃者などの協力が必要となる場合もある。

被害者の供述のみで有罪となったり、無実を指摘する目撃者がいても容疑者を数日間

Является ли тикан мелким проступком?

Тикан отнюдь не является мелким правонарушением. Общественное мнение всё больше склоняется к требованию строгого наказания за него как за преступление, унижающее человеческое достоинство.

Есть такие, кто в случае тикана советуют звать на помощь окружающих, но в реальности показывать на глаза чужим людям в ситуации, когда у тебя обнажены грудь и ягодицы, считается постыдным, и зачастую особенностью таких женщин является то, что на практике они избегают подобного унижения и не издают ни звука.

В случае, если тикан совершался в состоянии, когда невозможна трезвая оценка обстановки вследствие опьянения и т.п., современное правосудие не признаёт этот факт причиной освобождения от ответственности.

Кроме случаев, когда один и тот же преступник продолжает домогаться до той же жертвы, очень трудно точно установить подозреваемого, если он не пойман сличным.

При аресте подозреваемого на месте преступления часто требуется содействие случайно оказавшихся поблизости очевидцев.

Виновным признают только по показаниям пострадавшего, и случались прецеденты, когда подозреваемого оставляли под стражей на несколько дней, при том

拘留^{こうりゅう}するなどの事例^{じれい}もある。
被害者^{ひがいしゃ}の誤認^{ごにん}などにもよって
起こる痴漢^{ちかん}冤罪^{えんざい}が着目^{ちやくもく}され、
社会^{しゃかい}問題^{もんだい}になっている。

どうして電車^{でんしゃ}内で痴漢^{ちかん}が多^{おほ}いの？

痴漢^{ちかん}事件^{じけん}は、路上^{ろじょう}や他の施^し設^{せつ}内^{ない}でも発生^{はっせい}します。しかし、
特に電車^{でんしゃ}内^{ない}では狭^{せま}い空間^{くうかん}に多^{おほ}くの人が密集^{みっしゅう}するという場所^{ばしょ}の特殊^{とくしゅ}性^{せい}から発生^{はっせい}が多^{おほ}くなっているのです。

痴漢^{ちかん}問題は日本^{にほん}独自^{どくじ}ではなく、
韓国^{かんこく}やブラジル^{ちるかてつ}の地下鉄^{ちかてつ}でも発生^{はっせい}している。韓国^{かんこく}でも女性^{じょせい}専用^{せんよう}車^{しや}両^{りやう}導^{どう}入^{いり}是非^{ぜいひ}の議論^{ぎろん}が发生^{はっせい}した。

Примечания

1 軽犯罪^{けいはんざい} мелкое правонарушение + 法^{ほう} закон, правило;

2 存在^{존재}する существовать, быть;

3 ブラジャー (фр. brassiere) бюстгальтер;

4 ホック (англ. hook) крючок (от одежды);

5 スカート (англ. skirt) юбка;

6 迷惑^{めいわく} беспокойство, стеснение + 防止^{ぼんし} предотвращение + 案^{あん}例^{れい} правила, устав, законоположение;

7 付着^{てきやく}する прилипать, прицепляться;

8 及^{およ}ぶ достигать, доходить до ч.-л.;

9 ふりする притворяться, делать вид;

10 連れ出す брать с собой;

11 後背^{こうはい} позиция сзади;

12 求めれば いい досл. "если попросишь, /то/ хорошо" (求める просить, требовать + いい хорошо);

13 において в;

14 酒^{しゅ}に酔^よう напиться (спиртного);

15 路上^{じやうじやう} на дороге;

16 専用^{せんよう} для личного пользования.

что свидетель^し указывал на лож^ろность обвинения. Ложные обвине^おния в тикане, возникающие из-за неверных предположений пострадавшего, всё больше заостряют на себе внимание и становятся социальной проблемой.

Почему тикан часто практикуют в электропоездах?

Инциденты с тиканом выявляются как в транспорте, так и внутри зданий. Однако чаще они возникают в местах, для которых характерно скопление людей на узком пространстве, особенно в электричках.

Проблема тикана не является са^さмобытной чертой Японии, она также возникает в корейских и бразильских метрополитенах. В Корее становятся предметом дискуссий преимуществ и недостатки введения транспортных средств для женщин.

Оригинальный текст смотрите на сайтах:

<http://www.keishicho.metro.tokyo.jp>

<http://ja.wikipedia.org/wiki/痴漢>





おくりびと

YU E DUNE

「おくりびと」は2009年の
第81回アカデミー賞で外国語
映画賞を受賞したドラマ作品。

また、第32回日本アカデミー
賞では最優秀作品賞の他、ス
タッフ¹・キャスト陣²が多くを
受賞した。

物語の主人公は元チェロ演
奏者³、小林大悟（本木雅弘）。
入団していた東京の楽団が解
散したため音楽家としての道
をあきらめる。妻の美香（広
末涼子）を連れて故郷⁴の山形
県に帰り新たな職を探してい

ドラマ「Ушедшие», вышедшая в
2009 году, на 81 церемонии амери-
канской киноакадемии завоевала
премию «Оскар» как лучший
фильм на иностранном языке.
Также на 32 церемонии вручения
премии Японской киноакадемии
помимо награды за лучший фильм
много премий получили как созда-
тели картины, так и состав актёров.

Главный герой истории – быв-
ший виолончелист Дайго Кобаяси
(Масахиро Мотоки). Из-за роспу-
ска токийского оркестра, в состав
которого он входил, Дайго забра-
сывает карьеру музыканта. Вернув-
шись со своей женой Микой (Рёко
Хиросуэ) в родной город в префек-
туре Ямагата, он уже начинает ис-
кать новую работу, как на глаза ему
попадается объявление, где требу-

たところ、「旅のお手伝い」
 という求人広告を見つける。
 旅行代理店と思い込み、NKエ
 ージェントというその会社⁵に
 面接を申し込む。
 社長（山崎努）は大悟の履
 歴書を読まずにあっさり採用
 を決める。どんな仕事かも知
 らされず不安な大悟。おそろ
 おそろたずねると、死んだ人
 を棺に納める納棺師の仕事だ
 と説明される。「旅のお手伝い」
 は、「旅立ち(死)のお手伝い」の
 間違いで、社名のNKは「納棺」
 に由来する、と。

大悟は美香には「冠婚葬祭⁶
 関係」としか言えず、結婚式
 場が職場だと勘違いされる。
 初めての現場では、一人暮ら

ется человек для «помощи в путеше-
 ствиях». Будучи уверенным в
 том, что «Агентство NK» - это
 какая-то туристическая фирма,
 Дайго записывается на собеседова-
 ние.

Директор фирмы (Цутомо
 Ямадзак), даже не читая резюме
 Дайго, с лёгкостью решает взять
 его на работу. Дайго взволнован,
 ведь он не знает, что это за работа.
 Когда он робко интересуется, ему
 объясняют, что это профессия «но-
 канси» - мастера по укладыванию
 мёртвецов в гробы. В объявление
 закралась опечатка: вместо «по-
 мощи в путешествиях» должно
 быть написано «помощь при уходе
 (на тот свет)», а буквы «NK» в назва-
 нии фирмы взяты из слова «нокан»
 - «положение в гроб».

Мике Дайго говорит лишь, что
 его занятие связано с различными
 обрядами и церемониями, и она
 ошибочно предполагает, что он
 устроился в зал свадебных церемо-
 ний. В первый же день на месте
 службы Дайго встречается лицом к
 лицу с трупом старушки, которая
 вела одинокую жизнь и была уже



おくりびと



Режиссёр: Ёдзиро Такита
 Продюсеры: Тосиаки На-
 кадзава, Тосихиса Ватаи
 Сценарий: Кундо Кояма
 В ролях: Масахиро Мо-
 токи, Рёко Хироосуэ, Цу-
 томо Ямадзак
 Композитор: Дзё Хисаиси
 Дистрибьютор: компания
 Сётику
 Год выхода: 2008

監督
 製作
 脚本
 出演者

滝田洋二郎
 甲沢敏朗
 渡井敏久
 小山薫堂
 木雅弘
 栗原涼子
 山崎努
 久右衛門
 松竹
 公蘭
 2008年

しで亡くなり2週間がだった
老女の遺体と対面し、吐いて
しまう。

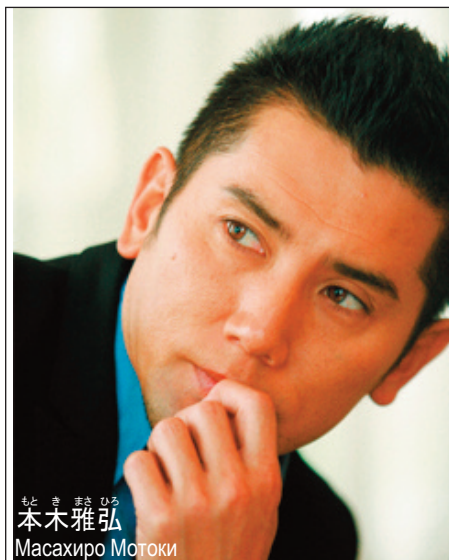
大悟は遺族から感謝される
仕事に少しずつ誇りを持ち始
める。そんな矢先、ついに本当
の仕事を知った美香から「普通
の仕事をしてほしい⁷」と泣き
つかれてしまう。怒って実家に
戻った美香を連れ戻すことも
せず、大悟は仕事に打ち込み、
一人前の納棺師になっていく。

美香が突然自宅に戻り、赤
ちゃんができたという。喜ぶ
大悟だったが、生まれてくる
子どもがいじめられるからと、
美香から再び仕事を変わるよ
うせまられる。そこに大悟の

как две недели мертва, и его тош-
нит.

Мало-помалу Дайго начинает
гордиться своей работой, за кото-
рую семьи умерших выражают ему
искреннюю признательность. В это
время Мика наконец узнаёт, чем
Дайго занимается на самом деле, и
со слезами умоляет его найти нор-
мальную работу. Дайго даже не
пытается вернуть Мику, которая в
горячке собралась и уехала к роди-
телям. Он полностью отдаётся ра-
боте и становится настоящим
мастером нокана.

Неожиданно возвращается Мика
и говорит, что беременна. Дайго
обрадован, но Мика снова давит на
него, требуя смены его занятия, так
как их будущего ребёнка якобы
будут дразнить. Тут раздаётся зво-
нок мобильного телефона Дайго.



もと き まさひろ
本木雅弘
Masahiro Motoki



ひろ すえりょう こ
広末涼子
Riko Hirose

携帯電話^{けいたいでんわ}がなる。以前^{いぜん}、「もっとまじな仕事^{しごと}につけ」と言ったおきな^{おきな}の山下^{やました}からで、母^{はは}、ツヤ子^{つやこ}が亡くなった^{なくなつた}と言う。

大悟^{だいご}と美香^{みか}はツヤ子^{つやこ}の遺体^{いたい}と対面^{たいめん}する。山下^{やました}やその妻子^{さいし}、美香^{みか}の前^{まえ}で大悟^{だいご}は納棺^{のうかん}を行う。ツヤ子^{つやこ}に化粧^{けしょう}をし、お氣^{いき}に入^いりだったスカーフ^まを巻^まき、着物^{もの}を着^きせる。山下^{やました}も美香^{みか}も、真剣^{しんけん}な仕事^{しごと}ぶりを見^みせられ、大悟^{だいご}の仕事^{しごと}を初^{はじ}めて理解^{りかい}する。

あるとき、大悟^{だいご}のもとに父^{ちち}の死^しを知ら^しせる電報^{でんぱう}が届^{とち}く。

6歳^{ろくさい}で両親^{りょうしん}が離婚^{りこん}した大悟^{だいご}は、父^{はは}を覚^{おぼ}えていない。すで^すに母^{はは}を亡^なくした彼^{かれ}にとつて父^{ちち}は肉^{にく}親^{しん}とは呼^よべず、最初^{さいしょ}は遺体^{いたい}の引^ひき取り^とをこばむ。しかし美香^{みか}たちの説^{せつ}得^{とく}で、遺体^{いたい}と対面^{たいめん}

する。そこで大悟^{だいご}は憎^{にく}しみから解^{かい}放^{ほう}され、父^{ちち}の納棺^{のうかん}を行^{おこな}うのだった。



Друг детства Ямасита, который ранее говорил Дайго, чтоб он нашёл себе работу лучше, общается, что его мать, Цуяко, умерла.

Дайго и Мика отправляются, чтобы увидеть мёртвое тело Цуяко. Дайго выполняет обряд нокан на глазах у Мики и Ямаситы с его женой и детьми. Он крашивает Цуяко, повязывает ей её любимый шарф, одевает в кимоно. Ямасита и Мика видят серьёзный подход к работе Дайго и начинают понимать его.

Однажды Дайго приходит телеграмма, из которой он узнаёт о смерти своего отца. Его родители развелись, когда ему было шесть лет, и отца он уже не помнил. К этому времени Дайго уже потерял мать, и отца как кровного родственника для него уже не существовало, поэтому сначала он отказывается забирать его тело. Но после уговоров Мики и остальных Дайго идёт, чтобы увидеть труп.

Уже на месте Дайго, сбросив оковы ненависти, исполняет ритуал положения в гроб тела отца.

注目された演出
 納棺DVDに出演するときの
 大悟の格好 - このシーンでは紙
 おむつに白塗りという格好で
 登場。撮影中に剃刀で顔を傷
 つけられるという設定。

美香の「汚らしい!」発言 -
 この映画では遺体を素手で触
 るシーンが多く、ストーリー
 をわかりやすくするためか消
 毒するシーンも無い。医学的
 には間違いではないとの指摘⁸
 もあるが、この場合は納棺に
 対する偏見から出た発言とい
 う設定⁹である。

概要

本木雅弘が、1996年に青木
 新門・著『納棺夫日記』を読
 んで感銘を受け¹⁰、青木新門宅
 を自ら訪れ、映画化の許可を
 得た。その後、脚本を青木に
 見せると、舞台・ロケ地¹¹が富
 山ではなく、山形になっていた
 ことや物語の結末の相違¹²、
 また本人¹³の宗教観などが反映
 されていないことなどから当
 初は映画化を拒否される。

本木はその後、何度も青木
 宅を訪れたが、映画化は許さ

Примечательные сцены

Внешний вид Дайго, когда он
 играет роль в учебном DVD.

В этой сцене он появляется вы-
 беленный пудрой и в одноразовых
 подгузниках. Во время съёмок его
 лицо ранят бритвой.

Восклицание Мики «Ты нечист!»

В фильме много моментов, где
 до трупов дотрагиваются голыми
 руками, и видимо, чтобы упро-
 стить повествование, не стали сни-
 мать сцены дезинфекции. Уже
 отмечалось, что с медицинской
 точки зрения здесь нет ошибки, и
 в данном случае причиной нега-
 тивного высказывания Мики яв-
 ляются предвзятое мнение по
 отношению к нокану.

Краткая предыстория

Когда Масахиро Мотоки в 1996
 году прочитал «Дневник похоро-
 нщика» Синмона Аоки, книга ока-
 зала на него сильное впечатление,
 и Масахиро, лично навестив Син-
 мона у него дома, получил разре-
 шение на экранизацию.
 Впоследствии, когда он показал
 сценарий Аоки, выяснилось, что в
 префектуре Тояма нет нужной на-
 туры. Пришлось перенести дей-
 ствие в Ямагату, а также внести
 изменения в концовку истории.
 Эти факты, а также то, что в сцена-
 рии не были отражены религиоз-
 ные взгляды автора, стали
 причиной запрета, наложенного
 поначалу на экранизацию.

Впоследствии Мотоки неодно-
 кратно посещал дом Аоки, но раз-
 решение на экранизацию так и не
 получал. В соответствии с пред-

れなかった。「やるなら、^{まった}全^{べつ}く別^{さく}の作品^{ひん}としてやってほし^い」との青木^{あおき}の意向^{いこう}を受け、『おくりびと』という^うタイト^{まった}ル^{のう}で、『納棺^{のう}夫^{かん}日記^{ふにっ}』とは全^{べつ}く別^{さく}の作品^{ひん}として映画^{えい}化^が。映画^{えい}公^が開^{こう}に先^{さき}立^だって、小学^{しょうがく}館^{かん}でさそうあきらにより漫画^{まんが}化^がされている。

映画^{えい}の完成^{かんせい}までには本木^{もと}と、本木^{もと}の所^{しょ}属^{じょく}事^じ務^む所^{しょ}元^{もと}社^{しゃ}長^{ちやう}の小^お口^{ぐち}健^{けん}二^じの働^{はたら}きは大き^{おお}い。

地上^{ちじやう}波^はでの初^{しよ}放^{ほう}送^{そう}は2009年^{にせんきゆうなん}9月^く21日^{がつにじゅういちにち}。このときの視^し聴^{ちやう}率^{りつ}^{にじゅういってんなパーセント}14は21.7%を記録^{きろく}した。

Примечания

1スタッフ (англ. staff) штат служащих, личный состав;

2キャスト (англ. cast) состав исполнителей + 陣 лагерь, группировка;

3チェロ (англ. cello) виолончель + 演奏者^{きやうしや} исполнитель, музыкант;

4故郷^{こきやう} родина, родные места;

5会社^{かいし} компания, фирма;

6冠婚葬祭^{くわんこんさいさい} обряды совершеннолетия, бракосочетания, похорон и

почтениями Аоки, которому хоте^ほлось видеть фильм, если уж за него взялись, совершенно иным, была снята экранизация под названием «Окурибито», абсолютно непохожая на «Дневник похоронщика». Ещё перед выходом фильма компания «Сёгакукан» выпустила по книге мангу, которую нарисовал Акира Сасо.

Вплоть до самого конца работы над фильмом большой труд в производстве вложили как Мотоки, так и Кэндзи Огути, бывший глава компании, где работал Мотоки.

Первая трансляция по наземной телесети состоялась 21 сентября 2009 года. Зафиксированный рейтинг фильма в этот день составил 21,7% зрителей.

поклонения предкам;

7ほしい хотеть, желать ч.-л.;

8指摘^{さしあ} указание;

9設定^{せいてい} учреждение; постановка;

10受ける получать;

11口ケ地^{くけち} место натурных съёмок (англ. location);

12相違^{さうゐ} расхождение, несоответствие;

13本人^{ほんにん} сам, лично он; лицо, о котором идёт речь;

14視聴率^{しちやうりつ} процент (число) зрителей и слушателей (телевидения и радио).

Оригинальные тексты смотрите в журнале Hiragana Times # 3 (281) '2010

и на сайте <http://www.jp.wikipedia.org/おくりびと>





芥川龍之介

思索の果ての自殺
し さ く は じ さ つ

Рюносукэ Акутагава. Самоубийство на пределе раздумий

なに ぼく しょうらい たい ただ ふ あ ん
「何か僕の将来に対する唯ぼんやりとした不安である」

*«Просто какая-то смутная
тревога за свое будущее».*

Оригинальный текст взят с сайта <http://inochi.jp.n.org>.
В отрывках из произведений "Письмо другу" и "Записки пигмея"
использован перевод В. С. Гривнина.
В отрывках из произведений "Жизнь идиота" и "Зубчатые колёса"
использован перевод Н. Фельдман.

人はなぜ、死を選ぶの
 しょうか。芥川龍之介は、遺書
 で、次のように書いています。

・誰もまだ自殺者自身¹の
 心理をありのままに²書いた
 ものではない……僕は君に³送る
 最後の手紙の中に、はっきり⁴
 この心理を伝えたいと思っ
 ている。(中略⁵)君は新聞の三
 面記事などに生活難とか、病
 苦とか、或は又精神的苦痛と
 か、いろいろの自殺の動機を
 発見するであろう。しかし僕
 の経験によれば、それは動機
 の全部ではない。のみならず
 大抵は動機に至る道程を示
 しているだけである。(中略)
 少なくとも僕の場⁶合は唯ぼん
 やりした不安である。何か僕
 の将来に対する唯ぼんやりし
 た不安である。(或⁷旧友へ送
 る手記)

自殺の心理、ひいては現代
 が直面する問題に、芥川は解
 明の糸口を与えています。

Почему человек выбирает
 смерть? Рюноскэ Акутагава в пред-
 смертном письме пишет следующее.

«Еще никто не описал досто-
 верно психологию самоубийцы.
 В этом своём последнем письме
 к тебе я хочу сообщить, что пред-
 ставляет собой психология само-
 убийцы. <...> В статьях,
 помещаемых на третьей полосе
 газеты, ты можешь столкнуться с
 самыми разными побудитель-
 ными мотивами: жизненные
 трудности, страдания от болезни
 или духовные страдания. Но я по
 собственному опыту знаю, что
 это далеко не все мотивы. Более
 того, они, как правило, лишь обо-
 значают тот путь, который ведёт
 к появлению настоящего мотива.
 <...> Но в моём случае – это охва-
 тившая меня смутная тревога.
 Какая-то смутная тревога за своё
 будущее». («Письмо другу»)

Акутагава даёт нам ключ к раз-
 гадке проблемы психологии само-
 убийства, перед лицом которой
 оказалась в свою очередь и наша
 эпоха.

あくたがわ りゅう の すけ めい し にじゅうご ねん にい
 芥川龍之介は明治25年、新
 はら とし ぞ ちよう なん とう きょう
 原敏三の長男として、東京に
 う
 生まれました。

せい ご はつ か げつ とし はは
 生後88カ月の時、母・フク
 が突然、精神に異常をきたし
 ます。龍之介はフクの兄・芥
 がわ みち あき あず だく しん とお
 川道章に預けられ、独身を通し
 ていた⁹、フクの姉・フキが、
 わ こ りゅう の すけ めん どう
 我が子のように龍之介の面倒
 を見ました。

あい じよう くる かく さい
 愛情に包まれ、芥川夫妻を
 りよう しん しん そだ りゅう の すけ
 両親と信じて育った龍之介で
 したが、子供らしくわがまま
 を言える、自由な時代は続き
 ませんでした。13歳で正式に
 こ い まえ せい しき
 子入りする前から、自分が"も
 らわれっ子"だと感づいていた¹⁰
 のです。

じつ ぼ りゅう の すけ にじゅういち さい とし
 実母は、龍之介が11歳の時
 に世を去りました。たまに訪
 れると、煙管で頭を殴られる¹¹
 し まつ りゅう の すけ こう ねん ぼく
 始末¹²で、龍之介は後年、「僕
 は一度も僕の母に母らしい¹³親
 しみを感じたことはない」と
 述懐しています。

あくたがわ しやう がっ こう とし せい せき
 芥川は小学校の時から成績
 ゆう しゆう いっ こう とう だい ぜん しん
 優秀で、一高（東大の前身）
 へ無試験で入学を許可され、
 に い せい せき そつ ぎよう あと とう
 2位の成績で卒業した後、東
 きよう てい こく だい がく すす
 京帝国大学に進んでいます。

Рюноскэ Акутагава, старший сын Тосидзэ Ниихары, родился в Токио в 25 году эпохи Мэйдзи (1892 год).

Когда ему исполнилось восемь месяцев, у его матери Фуку неожиданно обнаружили психические отклонения. Рюноскэ взял на попечение старший брат матери, Митиаки Акутагава, а мамина старшая сестра, незамужняя Фуки, заболела о Рюноскэ как о собственном ребёнке.

Окутанный любовью, Рюноскэ воспитывался с верой в то, что сурруги Акутагава и есть его родители, но те вольные времена, когда он мог выражать свои детские капризы, не могли продолжаться вечно: с тех пор как в 13 лет его усыновили официально, его не покидали подозрения, что он приёмный ребёнок.

Родная мать Рюноскэ покинула этот мир, когда её сыну исполнилось 11 лет. Всякий раз, когда он изредка навещал её, то получал от неё по голове курительной трубкой, и в последующие годы Рюноскэ делится воспоминаниями: «Я ни разу не почувствовал к своей матери хоть какой-то привязанности».

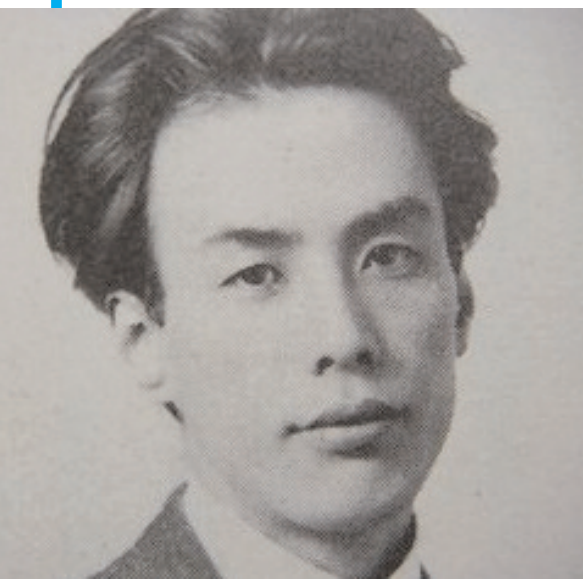
Имея блестящие успехи в учёбе со времён начальной школы, он получает право поступить без экзаменов в Первый колледж (предшественник Токийского университета), и после того как оканчивает его с результатом второе место, продолжает учиться в Токийском Имперском университете.

23歳の夏、才色兼備の吉田弥生と交際を始めます。青山女学院を卒業した弥生は、文学を好み、英語も堪能です。英文科在籍の龍之介と相性はぴったり¹⁴で、順調に進めば結婚に行き着くはずでした。

ところが弥生に、別の男性から縁談が舞い込みます¹⁵。龍之介はその時、どれだけ深く彼女を愛しているか気づきませんでした。弥生に求婚したい。しかし養父母とフキに告げた途端、激しい反対にあいます。相手の女性が「士族」でないことや、私生児だったこと、また、婚約者がいるのにポーズする¹⁶龍之介の一途さなどが、反発を買ったといわれています。

Летом, когда Рюноскэ уже было 23 года, он начинает встречаться с Яёй Ёсида, отличавшейся как красотою, так и умом. Яёй была выпускницей женской академии в Аояме, имела склонность к литературе и прекрасно владела английским. С Рюноскэ, который был зачислен на факультет английской литературы, они были идеальной парой, и при благоприятном течении дело должно было дойти до брака.

Между тем предложение Яёй делает ещё один мужчина. В то время Рюноскэ уже осознал, насколько глубока его любовь к ней. Он хочет просить руки Яёй. Однако в тот момент, когда он ставит в известность о своём желании приёмных родителей и Фуки, его встречают бурными протестами. Решимость Рюноскэ, который делает предложение, несмотря на недворянское происхождение своей избранницы и то, что она являлась внебрачным ребёнком, а также на факт наличия жениха, навлекает на себя сопротивление.



お ば 伯母のフキは夜通し泣き、
 りゅう の すけ な 龍之介も泣きました。結局、
 りゅう の すけ な 龍之介があきらめる¹⁷形¹⁸とな
 るのです。

このときの^{くる}苦しみを、芥川^{あぐたがわ}
 は友にこう打ち明けています。

・私は随分苦しい目にあっ
 て来ました¹⁹。又現に²⁰あい
 つつあります²¹。如何に^{い か}血族^{けつぞく}
 の関係が稀薄な²²ものである
 か……如何に相互^{さうご}の理解^{りかい}が不
 可能であるか。

・イゴイズムのない愛^{あい}がな
 いとすれば人の一生^{いっしょう}程^{ほど}苦しい
 ものではない 周囲^{しゅうい}は醜い 自己^{じこ}
 も醜い^{みにく}そしてそれを目のあた
 りに見て^み生きるのは苦しい。

かな まぎ りゅう
 悲しみを紛らせようと、龍
 の すけ ゆう かく あし ふ い
 之介は遊郭に足を踏み入れま
 かん のう ひ あい あた
 す²³が、官能は悲哀を与えるだ
 けでした。
 しつ れん ちよく こ か 『せん にん』
 失恋直後に書いた『仙人』
 に、次のような言葉^{ことば}があります。

・何故^{な ぜ}生きてゆくのは
 苦しいか、何故、苦しくと
 も、生きて行かなければなら
 ない²⁴か。

Тётка Фуки всю ночь напролёт
 плачет, Рюноскэ тоже в слезах. В
 конце концов, он решает махнуть
 на всё рукой.

Так Акутагава изливает чувства
 своему другу, рассказывая о стра-
 даниях того времени.

«Я оказался в весьма тяжёлом
 положении. Более того, непри-
 ятности преследуют меня. На-
 сколько испортились мои
 отношения с родными? Неужели
 нельзя достигнуть взаимопони-
 мания?»

«Если нет любви без эгоизма,
 тогда нет ничего тягостнее, чем
 человеческая жизнь. Всё вокруг
 опротивело. Я сам себе опроти-
 вел. И когда я вижу всё это
 своими глазами, жизнь невыно-
 сима».

Чтобы развеять печаль, Рюноскэ
 наведывается в кварталы красных
 фонарей, но чувственные наслаж-
 дения причиняют ему лишь боль.

Сразу после своих любовных не-
 удач он пишет «Отшельника», в ко-
 тором есть следующие слова.

«Почему жизнь доставляет
 столько мук и почему я обязан
 жить с этими муками?»

この問いは、終
生、芥川から離れ
ませんでした。

そんな芥川の人
生を大きく変えた
のは、文豪・夏目
漱石との出会いで
した。漱石が弟子
と面会する「木曜
会」に、参加する

チャンスを得たのです。漱石
の学識と人格は、龍之介をと
らえて離しませんでした。

芥川は仲間と、雑誌『新思
潮』を刊行します。創刊号で、
とりわけ漱石の注目を引いた
のは、芥川の『鼻』でした。
漱石は期待の弟子に、愛情の
こもった²⁵手紙を書きます。そ
れは、最大級の讃辞²⁶の羅列²⁷
でした。漱石から、予想外の
激賞を受けた芥川は、華やか
な文壇デビューを、大学卒業
間近の25歳で果たしたのです。

しかし、出る杭は打たれます。
『中央公論』掲載の『手巾』
は、的外れな批判にさらされ
ました。

・何を書こうとしたのか雑
然として分かってこない。



夏目漱石
Сосэки Нацумэ

Этот вопрос не остав-
лял Акутагаву до конца
жизни.

Знакомство с великим
писателем Сосэки На-
цумэ круто изменило
жизнь Акутагавы. Ему
выпал шанс поучаство-
вать в кружке «Мокуё-
кай» (кружок «Четверг»),
в котором Сосэки встре-
чался со своими учени-

ками. Учёность и сила личности
Сосэки, овладев однажды умом
Рюноске, уже никогда не отпус-
кали его.

Акутагава сотоварищи издаёт
журнал «Синситё» («Новое тече-
ние»). В первом выпуске внимание
Сосэки особенно привлёк рассказ
Акутагавы «Нос». Сосэки пишет
подающему надежды ученику
нежные письма, пестрящие востор-
женными отзывами. Получив от
Сосэки неожиданно высокую
оценку, Акутагава в возрасте 25
лет, незадолго до окончания уни-
верситета, исполняет свой блестя-
щий литературный дебют.

Но как известно, по выступаю-
щей свае бьют.

«Носовой платок», опубликован-
ный в журнале «Тюокорон»
(«Центральное обозрение»), под-
вергся неуместной критике.

«Я так и не разобрался в этом
сумбуре, о чём же он хотел напи-
сать?».

・どこが面白いかという
 気がする²⁸
 本質に迫る建設的な批評な
 ら受け入れられます。ですが、
 自分の感覚に合わないからと
 感情的に全面否定されたり、
 評者の勉強不足、時代認識の
 ズレ、さらには単なるねたみ
 で酷評されてはかないません²⁹。

若き芥川はいかに傷つき、
 動揺したか。時間と労力と熱
 意を込めて誠実にやり遂げた
 仕事、数行で破壊されるの
 です。龍之介はイラ立ち、心
 の中で怒りました。

だが正面切った反論には出てい
 ません。創作に集中したのです。

卒業後、芥川は海軍機関学
 校の英語教授になります。漱
 石の訃報を聞いたのは、その
 直後³⁰でした。出会いから1年
 しかたっていない。まだ漱石
 の指導³¹が必要だったが、芥川
 は悲しみをバネに、教育、創
 作、読書に専心しました。

月給と原稿料で生活できる
 見通しがつき、27歳になった
 龍之介は、8歳下の塚本文と
 結婚します。結婚前は、忙しく
 ても便りを忘れませんでした。

「А ведь у меня есть чутьё на ин-
 тересную прозу».

Если бы критика была конструк-
 тивной и по существу, Рюноске
 стерпел бы её. Но будучи в разладе
 со своими чувствами, он очень
 эмоционально воспринял абсолют-
 ное отрицание своего творчества;
 суровый разнос вследствие непод-
 готовленности критика, его отста-
 лости в понимании современности
 да и банальной зависти выводит
 Рюноске из себя.

Что же так ранило молодого
 Акутагаву и привело его в смяте-
 ние? Прделанная им работа, в ко-
 торую он искренне вкладывал свои
 силы, время и энтузиазм, пошла
 насмарку из-за нескольких стро-
 чек. Рюноске был раздражён, воз-
 мущён до глубины души.

Однако он не вступает в откры-
 тую полемику, а сосредоточива-
 ется на писательской деятельности.

После выпуска Акутагава начи-
 нает преподавать английский язык
 в военно-морском механическом
 училище. И тут до него доходит
 известие о смерти Сосэки. Прошёл
 лишь год с момента их встречи, и
 Рюноске очень не хватает своего
 наставника, но, используя свою пе-
 чаль как трамплин, он полностью
 отдаётся преподаванию, творче-
 ству и чтению.

К 27 годам зарплата и авторские
 гонорары Рюноске позволяют ему
 увидеть перспективу в жизни, он
 женится на Фуми Цукамото, кото-
 рая моложе его на 8 лет. Перед
 свадьбой, обременённый заботами,
 он всё же не забывает оставить со-
 общение.

ふたり
・ 2人きりでいつまでも
いつまでも話したい
気がします。そうして Kiss
してもいいでしょう。いや
ならばよします。この頃ボ
クは文ちゃんがお菓子なら
頭³²から食べてしまいたい位³³
可愛い気がします。(略) 何よ
りも早くいっしょになって仲
よく暮らしましょう。

げんじつ わずら
しかし現実^{げんじつ}は煩^{わづら}わしかった。

しんこんとうじ くせ せいかつ
・ 新婚^{しんこん}当時の癖^{くせ}に生活^{せいかつ}
より芸術^{げいじゆつ}の方がどの位^{くらゐ}つよ
く僕^{ぼく}をグラスブ³⁴ [注・心
をつかむ] するかわからない。

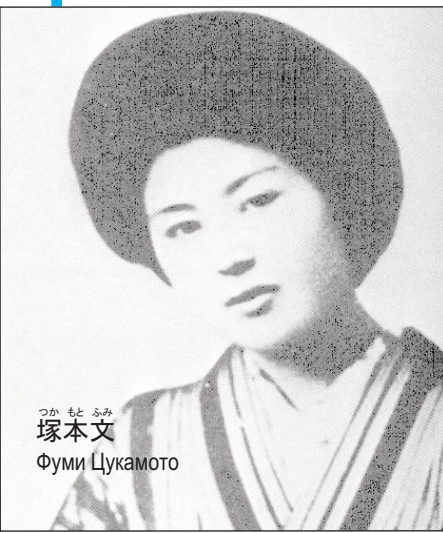
しん ゆう
と、親友^{しんゆう}にこぼしています。

«Лишь с тобой мне хо-
чется говорить вечно, беско-
нечно. И дарить тебе поцелуи.
Если ты против, то я не буду.
Фуми, сладкая моя, у меня сейчас
такое чувство, что если бы ты
была пирожным, я бы съел тебя
всю без остатка. <...> Самое глав-
ное, чтобы мы с тобой поскорее
стали жить вместе и жили бы
счастливо».

Но на самом деле всё было
сложней.

«Мы только поженились,
но я пока не понимаю, насколько
искусство сильнее притягивает
меня, нежели привычный быт»

- жалуется он своему близкому
другу.



つかもと ふみ
塚本 文
フミ ツカモト



結婚前年、25歳の芥川
大正6年8月



けっこんぜんねん、25さいのさいかわ ふみ
結婚前年、25歳の芥川と文

До свадьбы один год:
25-летний Акутагава и Фуми

1年後、芥川は毎日新聞の社員となり、筆一本の生活に入りました。しかし作品はマンネリ化し³⁵、危機を覚えます。長編小説への意欲も、空回りで成功しません。

この頃の芥川は、社交的で、どちらかというと軽率な青年でした。新人作家の集まりで、既婚者である秀しげ子と出会います。当時の雑誌記事によれば、初対面でなれなれしく話しかけ、翌日には人の心をそそる³⁶手紙を出し、自著も同封したそうです。

しげ子は、女性の少なかつた文壇で華やかな存在でした。一時期、芥川は彼女の面影に悩まされ、密会を重ねました³⁷。しげ子は次第に利己的な本性を露わにし、龍之介にまといつくようになります。自宅まで押しかけることもしばしばでした。

創作の苦しみ、女性問題に加え、さらに龍之介を悩ませたのは、長男の誕生です。芥川家にいた養父母とフキの3人は、孫を溺愛し、子育てに過剰に干渉しました。世代差

Спустя год Акутагава становится сотрудником газеты «Майнити симбун» и начинает жить за счёт писательства. Однако работа в газете превращается в рутину, он чувствует кризис. Желание написать большой роман после безуспешных попыток также не оборачивается успехом.

В общении с людьми в то время Акутагава был, скорее, несдержанным молодым человеком. На собрании молодых писателей он встречает замужнюю Сигэко Хидэ. Основываясь на заметках в журналах того времени, на первом свидании он непринуждённо заводит разговор, на следующий день отправляет душещипательное письмо, вложив в тот же конверт и своё сочинение.

Сигэко ярко выделялась среди немногочисленных представительниц литературных кругов. Одно время, терзаемый её образом, Акутагава раз за разом назначает ей тайные свидания. Сигэко постепенно обнажает свою истинную эгоистичную натуру, начинает увиваться за Рюноскэ, нередко без приглашения вторгается в его дом.

В придачу к творческим мукам и неприятностям с женщинами перед Рюноскэ встаёт ещё одна проблема - рождение сына. Семья Акутагава в составе приёмных родителей и тётки Фуки души не чает в своём внуке и вмешивается в воспитание ребёнка чрезмерно.

から来る方針の違いはいかん
 ともし難く、家庭でも人間関係に
 疲れた芥川は、自伝的小説『或阿呆の一生』で、長男
 出生を次のように表現しています。

・何の為にいつ³⁸も生まれてきたのだろう？この娑婆³⁹の
 娑婆の充ち満ちた世界へ。

30歳の時、海外特派で中国に赴きますが、帰国後は健康がすぐれず³⁹、特に下痢に悩まされ、神経衰弱も発症しました。以後、持病との闘いが続きます。

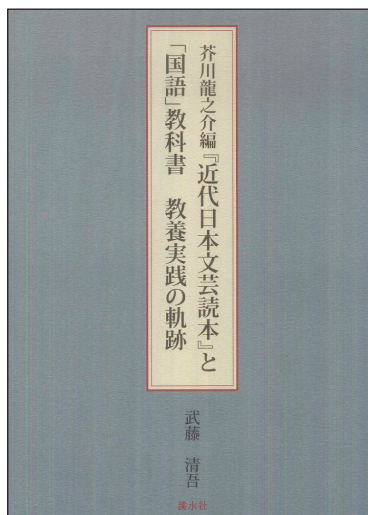
34歳の冬、芥川が、当時の作家の代表作を集めた、『近代日本文芸読本』が刊行されます。100人以上の作家に自ら手紙を書き、収録の承諾を得るのは、並大抵の作業ではありません。2年にわたる努力の結果とはいえ、仕事の性質上、収入は少ないものでした。

Бесполезно было что-то делать с этой разницей в курсах, проистекающей в силу разрыва поколений, и Акутагава, уставший от семейных распрей, в автобиографическом рассказе «Жизнь идиота» выражает своё отношение к рождению сына следующими словами:

«Зачем он родился? На этот свет, полный житейских страданий?»

В возрасте 30 лет Рюноске направляется в заграничную спецкомандировку в Китай, но по возвращении на родину чувствует ухудшение здоровья, в частности он страдает от расстройства желудка и приступов неврастения. С этого времени начинается его борьба с хроническими болезнями.

В свою 34-ю зиму Акутагава собирает важнейшие произведения писателей-современников и издаёт «Хрестоматию японской художественной литературы нового времени». Он лично пишет письма более чем сотне писателей, получает от них согласие на помещении в сборник – всё это было непростой задачей. Говоря о результате двухлетних усилий, в силу характера самой работы, доход от неё оказался скудным.



それにもかかわらず、「芥川は1人だけ儲けて、書斎を新築した」という噂が文壇に流れます。1人でも多くの作家を載せようと苦心したのに、評価されるどころか、当の作家たちから悪評を立てられたのです。誠実が仇で報われ、芥川は深く傷つきました。この事件で神経衰弱が進み、睡眠薬を愛用し、虜となってゆきます。知人宛ての書簡には、

Несмотря на это, в литературных кругах **поползли** слухи, мол, Акутагава в одиночку **нажился** на сборнике и **построил** себе новый **рабочий кабинет**. Не жалея сил, Рюносукэ в одиночку **собирал** писателей для участия в сборнике, а **эти** писатели **мало того что не оценили** его труд, но и **пустили** о нём **дурную славу**. За искренность ему было **отплачено злом**, что **глубоко** оскорбило чувства Акутагавы. Из-за этого **скандала** неврастения **усугубляется**, Рюносукэ **пристращается** к **снотворному порошку**, фактически становясь его **рабом**. В **послании**, **адресованном** знакомому, он пишет:

・オピウム[注・アヘン]
毎日服用⁴⁰致し居り⁴¹、更に便秘すれば下剤をも用い居り、なお又その為に痔が起れば座薬を用い居ります。中々薬ではありません。

«Ежедневно принимаю опиум, а если случается запор, то ещё и слабительное. Мало того, если из-за этого появляется геморрой, применяю суппозитории. А облегчения совсем нет».

と書いています。



創作活動も10年を迎え⁴²、
題材の尽きた芥川が、胃を損
じ腸を害し、神経を病みなが
ら名声を維持するのは、容易
ではありませんでした。

芥川最後の年となった昭和
2年は、慌ただしく幕を開け
ます。1月4日、龍之介の姉・ヒ
サの家でボヤ騒ぎがありました。
ヒサの夫・西川豊は、火災保
険を狙った放火の嫌疑をかけ
られ、6日に鉄道自殺⁴³します。

事件の処理に追われた芥川
には、8人の扶養家族がいま
した。妻と3人の子供、養父
母にフキ、そしてヒサの前夫
の子です。そこに西川の遺族
が加わり、12人となりました。

また、西川が抱えていた高
利の借金が重くのしかかりま
す。病気も忘れて東奔西走す
る⁴⁴中、芥川は猛烈な勢いで筆
を走らせました。

・僕は多忙中ムヤミに
書いている。婦人公論12枚、
改造60枚、文藝春秋3枚、
演劇新潮5枚、我ながら⁴⁵窮
すれば通ず⁴⁶と思っている。
(知人への手紙)

На пороге десятилетия творче-
ской деятельности у Акутагавы ис-
черпываются темы для новых
произведений, у него загублен же-
лудок, больной кишечник, он стра-
дает от нервного расстройства –
при всём этом ему было совсем не-
легко сохранить себе доброе имя.

Второй год эпохи Сёва, ставший
последним годом жизни Акута-
гавы, торопливо приподнимает за-
навес. 4-го января в доме старшей
сестры Рюноскэ Хисы поднялся
переполох из-за вспыхнувшего по-
жара. Мужа Хисы, Ютаку Ниси-
каву, подозревают в поджоге с
целью получения страховки от по-
жара, и 6-го числа он бросается
под поезд.

У Акутагавы, на которого взва-
лили обязанность разобраться с
инцидентом, было 8 иждивенцев:
жена с тремя детьми, Фуки с при-
ёмными родителями, а также ребё-
нок Хисы и её бывшего мужа. К
этому добавлялась ещё осиротев-
шая семья Нисикавы, итого выхо-
дило 12 человек.

Кроме того, тяжким грузом ви-
села ссуда под высокие проценты,
которую брал Нисикава. Забыв в
суете о своих болезнях, Акутагава
с бешеной энергией берётся за
перо.

«Завален работой, непо-
мерно много пишу. Для «Жен-
ского взгляда» - 12 листов, для
«Реконструкции» - 60 листов,
«Бунгэй Сюдзю» - 3 листа, «Эн-
гэки Синтё» - 5 листов... Вот уж
точно сказано - «нужда всему на-
учит». (Из письма другу.)

かんが 考えた^{かんが}くない問題^{もん だい}もありま
した。青年時代^{せい ねん}の罪^しが、尾^おを
ひいて^{ひいて}いたのです。秀^{ひで}しげ子^こ
は、妻^{さい}と静養^{せい よう}中の芥川^{かい かわ}を、
突然^{とつ ぜん}見舞^{み まい}いに来^くることさ^{こと}えあ
りました。「私の子^{わたくし}、あなた^{あなた}
に似^にていない?」。彼女^{かの じよ}の言葉^{こと ば}
は龍之介^{りゅう の すけ}の胸^{むね}を引^ひき裂^さき、滅^{ほろ}
び^びへの道^{みち}を促^{そく}進^{しん}させ^{させ}ます。遺^い
稿^{こう}『歯車^{は ぐるま}』には悲^ひ痛^{つう}な告^{こく}白^{はく}を
しています。

・僕は罪^{ぼく つみ}を犯^{おか}したため^{ため}に
地獄^{じ ごく}に墮^おちた1人^{ひとり}に違^{ちが}いな
かった。

・僕はあらゆる罪惡^{ざい あく}を犯^{おか}
していることを信^{しん}じていた。

いま あくた がわ き りよく すい みん やく
今^{いま}や芥川^{かい かわ}は、氣力^{き りよく}と睡眠薬^{すい みん やく}
とで、辛^{から}うじて生^{しょう}を保^{たも}ってい
るに過^すぎません^な47でした。最後^{さいご}
の力^{ちから}を振^ふり絞^{しぼ}る——だが、何^{なに}の
ために?

・死^しにたが^{たが}っているよ
りも生^いきることに飽^あきている
のです。

・彼は彼の一生^{かれ いっ しょう}を思^{おも}い、
涙^{なみだ}や冷笑^{れい しょう}のこみ上^あげるのを
感^{かん}じた。彼の前^{かれ まえ}にあるもの
は唯^{ただ}発狂^{はつ きやう}か自殺^{じ さつ}かだけだっ
た。(或阿呆^{ある あ ほう}の一生^{いっ しょう})

Были и такие проблемы, о кото-
рых вовсе не хотелось думать.
Шлейфом тянулись за Рюноске
проступки молодости. Акутагаву
даже неожиданно навещает Си-
гэко, когда он находится с женой и
детьми на отдыхе. «Разве мой ребё-
нок не похож на тебя?» Её слова
ножом резанули по сердцу Рю-
носке, ускорив его путь к гибели.
В предсмертном произведении
«Зубчатые колёса» он делает горь-
кое признание.

«Конечно, я был одним из
тех, кто за совершенные преступ-
ления попал в ад».

«Я был убежден, что совершил
массу всяких преступлений».

Теперь он лишь едва поддержи-
вает своё существование за счёт
силы воли и снотворного. Напря-
гать последние силы... но для
чего?

«Я не так мечтаю о смерти,
как мне надоело жить».

«Он вспомнил всю свою жизнь
и почувствовал, как к горлу под-
ступают слезы и холодный смех.
Впереди его ждало безумие или
самоубийство». («Жизнь идиота»)

・僕はもうこの先⁴⁸を
書きつづける⁴⁹力^{ちから}を持^もてい
ない。こう云^いう気^きもちの中^{なか}
に生^いきているのは何^{なん}とも言^い
われない苦^く痛^{つう}である。誰^{だれ}か
僕の眠^{ねむ}っているうちにそっ
と絞^しめ殺^{ころ}してくれるものは
ないか? (歯車^{はぐるま})

«Писать дальше у меня
нет сил. Жить в таком душевном
состоянии - невыразимая мука!
Неужели не найдется никого, кто
бы потихоньку задушил меня,
пока я сплю?» («Зубчатые ко-
лёса»)

これらの言葉^{ことば}を遺稿^{いこう}に残^{のこ}し、
芥川龍之介^{あくたがわ りゅうけい}は、36年の生涯^{しょうがい}を
薬物^{やくぶつ}自殺^{じさつ}で閉^とじました。
人生^{じんせい}は、この傷^{きず}つきやすい
作家^{さっか}には重荷^{おも}でした。

Оставив эти слова в своём пред-
смертном произведении, Рюноске
Акутагава принимает смертельную
дозу лекарства и на 36 году своей
жизни закрывает её последнюю
главу.

Жизнь была слишком тяжёлой
ношей для этого ранимого писа-
теля.



Обложка книги:
Дан Такамия
«Любимые женщины Рюноске
Акутагавы»
彩流社



・僕は^{ぼく}ゆうべ^{ある ばいしやう ふ}或売笑婦^{いっ}
 と一しょに^{いっ}彼女の^{かの じよ}賃金^{ちん ぎん}(!)
 の^{はなし}話を^{ため}し、しみじみ『生^いき
 る^{げん}為^{あわ}に^{かん}生^{ある}きている』我々^{われわれ}人^{にん}
 間の^{あわ}哀れさ^{かん}を^{ある}感^あじた。(或^{ある}旧友^{きゆうゆう}
 へ^{おく}送^{しゅ}る^き手記)
 ・人生^{じんせい}は^じ地獄^{ごく}よりも^じ地獄^{ごく}
 的^{てき}である (侏儒^{しゅじゆ}の^{こと}言葉^ば)

«Вчера вечером я разгова-
 ривал с одной проституткой о
 том, сколько она зарабатывает (!),
 и остро почувствовал, сколь
 жалки мы, люди, "живущие ради
 того, чтобы жить".» («Письмо
 другу»)

«Жизнь - нечто еще более ад-
 ское, чем сам ад». («Слова пиг-
 мя»)

人生^{じんせい}は、多少^{たしょう}の^{かん}歡喜^きを除^のけ
 ば、多大^{ただい}な^く苦痛^{くつう}を^{あた}与^{われ}える「涙^{なみだ}
 の^{たに}谷^{なん}」です。絶え^{たま}間^まなき^く苦難^{くなん}
 と闘^{たたか}って、なぜ^い生^いきねばなら
 ぬ⁵⁰のか。

意味^いも^み目的^{もく}も^{てき}分^わからず、「生^い
 きる^いために^い生^いきる」以上^{いじょう}の^い悲^ひ
 劇^{げき}は^たない^たのです。

Если из нашей жизни убрать не-
 многие её радости, она обернётся
 «долиной слёз», причиняющей ог-
 ромные муки. Зачем тогда жить,
 если только и делаешь что преодо-
 левашь трудности?

Не понимая ни смысла, ни цели,
 нет большей трагедии, чем «жизнь
 ради самой жизни».



Примечания

- 1 自身 сам;
 2 ありのままに так, как есть, неприкрашенно, откровенно;
 3 送る посылать, направлять; провожать;
 4 はっきり ясно, чётко; точно, определённо;
 5 中略 пропуск;
 6 少なくとも по меньшей (крайней) мере;
 7 或, некий, некоторый, один;
 8 生後 после рождения;
 9 独身を通す оставаться холостяком;
 10 感づく подозревать, чувствовать;
 11 殴る колотить, ударять;
 12 始末 обстоятельства;
 13 母らしい материнский;
 14 ぴったり вплотную; точно, ровно;
 15 舞い込む приходить; неожиданно свалиться (на голову);
 16 プロポーズする (англ. propose) предлагать;
 17 あきらめる примириться с ч.-л., отказаться от мысли;
 18 形 форма, вид, образ;
 19 苦しい目に会う попасть в тяжёлое положение;
 20 現に в действительности, верно; собственными глазами;
 21 会いつつある букв. “продолжаю попадать” (напр., в тяжёлое положение) - つつある *выражает длящееся действие*;
 22 希薄な тонкий, слабый;
 23 足を踏み入れる войти, сделать первый шаг; посещать;
 24 ...なければならぬ досл. “если не /делать ч.-л./, то нельзя”, должен, обязан;
 25 こもる быть полным чего-либо (напр. любви);
 26 賛辞 похвалы, дифирамбы;
 27 羅列 ряды;
 28 どこが面白いのかという気がする досл. “там, где интересно, я чувствую”;

- 29 かなう переносить, выдерживать;
 30 直後 непосредственно после ч.-л., позади ч.-л.;
 31 指導 руководство, водительство;
 32 頭 голова;
 33 ...位 настолько; так, что...;
 34 グラスプする (англ. grasp) схватывать, овладевать;
 35 マンネリ化する (англ. mannerism) делаться манерным, лишаться естественности; становиться стереотипным;
 36 そそる возбуждать, вызывать (к.-л. чувство);
 37 重ねる класть одно на другое; повторять одно и то же действие;
 38 こいつ простореч. ты, он;
 39 健康がすぐれず досл. “здоровье неважное”;
 40 服用 приём (лекарства);
 41 致し居る = 致す делать (о себе) + 居る то же, что いる быть;
 42 迎える встречать; стоять перед лицом ч.-л.;
 43 鉄道自殺する “железная дорога + самоубийство” = бросаться под поезд;
 44 東奔西走 бегать туда и сюда, быть [вечно] в беготне (букв. бежать на восток, мчаться на запад);
 45 我ながら сам;
 46 窮すれば通ず погов. нет такого трудного положения, из которого не было бы выхода;
 47 ...過ぎる указывает на чрезмерность действия или качества;
 48 この先 дальнейший, будущий;
 49 ...つつく указывает на продолжение действия;
 50 ...ねばならぬ то же, что なければならぬ (см. прим. 24).

あいうえおひょう

キッズ@nifty
http://kids.nifty.com/

わ  わに	ら  らーめん	や  やかん	ま  まんとはひ	は  はさみ	な  なすび	た  たいこ	さ  さとう	か  かめ	あ  あめ
り  りんご	り  りんご	み  みるく	ひ  ひまわり	に  にく	ち  ちず	し  しっぽ	き  きもの	い  いぬ	
を  ふくをきる	る  るびー	ゆ  ゆり	む  むし	ふ  ふらだんす	ぬ  ぬりえ	つ  つめ	す  すし	く  くるま	う  うし
れ  れいぞうこ	れ  れいぞうこ	め  めがね	へ  へび	ね  ねこ	て  てれび	せ  せっけん	け  けんだま	え  えぶろん	
ん  ほん	ろ  ろうそく	よ  よつと	も  もも	ほ  ほし	の  のこぎり	と  とけい	そ  そり	こ  こうもり	お  おにぎり

アイウエオひょう

キッズ@nifty
http://kids.nifty.com/

ワ  ワンピース	ラ  ライオン	ヤ  ヤギ	マ  マッチ	ハ  ハンバーガー	ナ  ナミダ	タ  タンバリン	サ  サッカーボール	カ  カタツムリ	ア  アイスクリーム
リ  リス	リ  リス	ミ  ミカン	ヒ  ヒヨコ	ニ  ニンジン	チ  チョコレート	シ  シーソー	キ  キリン	イ  イルカ	
ヲ  テヲアゲル	ル  ルーレット	ユ  ユウレイ	ム  ムシメガネ	フ  フルーツ	ヌ  ヌイグルミ	ツ  ツミキ	ス  スズメ	ク  クジラ	ウ  ウサギ
レ  レモン	レ  レモン	メ  メダカ	ヘ  ヘリコプター	ネ  ネクタイ	テ  テーブル	セ  セミ	ケ  ケーキ	エ  エンピツ	
ン  パン	ロ  ロケット	ヨ  ヨット	モ  モノレール	ホ  ホットケーキ	ノ  ノート	ト  トンボ	ソ  ソーダ	コ  コアラ	オ  オートバイ

